

2002

CHAPTER 37

CHAPITRE 37

**An Act to Amend the
Provincial Court Act**

**Loi modifiant la
Loi sur la Cour provinciale**

Assented to June 7, 2002

Sanctionnée le 7 juin 2002

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 *The Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended by adding after section 7 the following:*

1 *La Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifiée par l'adjonction après l'article 7 de ce qui suit :*

PART I.1

PARTIE I.1

SUPPLEMENTARY JUDGES

JUGES SUPPLÉMENTAIRES

7.1(1) The Lieutenant-Governor in Council shall establish a panel composed of judges who have retired or resigned in accordance with this Act, who have not reached the age of seventy-five years and who have given notice to the chief judge of their intention to be available for judicial duties.

7.1(1) Le lieutenant-gouverneur en Conseil doit établir un tableau composé de juges qui ont pris leur retraite ou ont donné leur démission conformément à la présente loi, qui n'ont pas encore atteint l'âge de soixante-quinze ans et qui ont avisé le juge en chef de leur disponibilité pour assumer des fonctions judiciaires.

7.1(2) Where, in the opinion of the chief judge, additional judges are urgently required to conduct the business of the court, the chief judge may select a person from the panel established under subsection (1) to act as, and to exercise the powers of, a judge to conduct the business of the court.

7.1(2) Lorsque le juge en chef estime que des juges supplémentaires sont instamment nécessaires pour s'occuper des affaires de la Cour, il peut choisir une personne qui figure au tableau établi au paragraphe (1) pour remplir et exercer les fonctions de juge chargé des affaires de la Cour.

7.1(3) The chief judge shall not select any additional judges under subsection (2) if the remuneration of the judges would have the effect of exceed-

7.1(3) Le juge en chef ne peut pas choisir de juges supplémentaires en vertu du paragraphe (2), si la rémunération des juges aurait pour effet de dépasser

ing for the fiscal year an amount that is equal to five per cent of the salaries of twenty-six judges appointed under subsection 2(1), including the salaries of the chief judge and the associate chief judge.

7.1(4) A person selected under subsection (2) is deemed to be a judge and has all the powers, authority and jurisdiction of a judge appointed under subsection 2(1).

7.1(5) Sections 5, 19 and 22 apply with the necessary modifications to a person who is selected under subsection (2).

7.1(6) A person who is selected under subsection (2) shall be paid a daily rate of $\frac{1}{251}$ of a judge's salary, other than the chief judge's or associate chief judge's salary, and shall be paid one-half the daily rate for one-half day's work or less.

7.1(7) A person who is selected under subsection (2) shall receive such reimbursement for expenses in respect of the person's services as a judge as are prescribed by regulation.

7.2(1) The Lieutenant-Governor in Council shall not remove a person from the panel established under subsection 7.1(1) except

- (a) upon the written request of the person to the chief judge,
- (b) upon the person reaching the age of seventy-five years,
- (c) upon the recommendation of the Judicial Council, or
- (d) upon the death of the person.

7.2(2) Where a person submits a written request to be removed from the panel established under subsection 7.1(1), the person is deemed to be removed from the panel on the later of the date specified in the request or the date on which the chief judge receives the request.

pour l'année financière en question un montant égal à cinq pour cent des salaires de vingt-six juges nommés en vertu du paragraphe 2(1), y compris les salaires du juge en chef et du juge en chef associé.

7.1(4) Une personne choisie en vertu du paragraphe (2) est réputée être un juge et a tous les pouvoirs, l'autorité et la compétence d'un juge nommé en vertu du paragraphe 2(1).

7.1(5) Les articles 5, 19 et 22 s'appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui est choisie en vertu du paragraphe (2).

7.1(6) La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit des honoraires journaliers au taux de $\frac{1}{251}$ du salaire d'un juge, exception faite du salaire du juge en chef ou du juge en chef associé, et reçoit la moitié du taux des honoraires journaliers pour une demi-journée de travail ou moins.

7.1(7) La personne choisie en vertu du paragraphe (2) reçoit le remboursement de ses dépenses engagées dans l'accomplissement de ses fonctions de juge tel que prescrit par règlement.

7.2(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut radier une personne du tableau établi au paragraphe 7.1(1),

- a) que si elle le demande par écrit au juge en chef,
- b) que si elle a atteint l'âge de soixante-quinze ans,
- c) que sur la recommandation du Conseil de la magistrature, ou
- d) qu'à la mort de la personne.

7.2(2) Lorsqu'une personne soumet une demande écrite pour être radiée du tableau établi au paragraphe 7.1(1), elle est réputée être radiée du tableau à la date stipulée dans la demande ou à la date à laquelle le juge en chef reçoit la demande, selon la date qui survient le plus tard.

7.2(3) Sections 6 to 6.13 apply with the necessary modifications to a person who is on the panel established under subsection 7.1(1).

7.3 A judge selected under subsection 7.1(2) is deemed to have complied with section 12 before exercising his or her powers of office under section 7.1.

7.4(1) Subsection 13(1) does not apply to a person who is on the panel established under subsection 7.1(1).

7.4(2) Subsections 13(1.1), (2) and (3) apply with the necessary modifications to a person who is on the panel established under subsection 7.1(1).

2 Section 22.03 of the Act is amended

(a) by repealing subsection (1) and substituting the following:

22.03(1) The Commission shall

- (a) conduct an inquiry with respect to
 - (i) the salaries and other amounts paid to the chief judge, the associate chief judge and judges,
 - (ii) the adequacy of pension, vacation and sick leave benefits provided to judges, and
 - (iii) any proposal that seeks to provide for or eliminate a measure that affects any aspect of the economic benefits provided to, or the remuneration conditions of, judges, and
- (b) provide to the Minister a report with recommendations in respect of the matters referred to in paragraph (a).

(b) in subsection (3) by striking out “salaries and benefits of judges” and substituting “the matters referred to in paragraph (1)(a)”.

7.2(3) Les articles 6 à 6.13 s’appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

7.3 Un juge choisi en vertu du paragraphe 7.1(2) est réputé s’être conformé à l’article 12 avant d’entrer en fonction en vertu de l’article 7.1.

7.4(1) Le paragraphe 13(1) ne s’applique pas à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

7.4(2) Les paragraphes 13(1.1), (2) et (3) s’appliquent avec les modifications nécessaires à une personne qui figure au tableau établi au paragraphe 7.1(1).

2 L’article 22.03 de la Loi est modifié

a) par l’abrogation du paragraphe (1) et son remplacement par ce qui suit :

22.03(1) La Commission doit

- a) mener une enquête relativement
 - (i) aux salaires et autres montants versés au juge en chef, au juge en chef associé et aux juges,
 - (ii) à la suffisance des prestations de pension, de vacances et de congé de maladie fournies aux juges, et
 - (iii) à tout projet visant à prévoir ou à éliminer une mesure qui affecterait tout aspect des prestations économiques fournies aux juges ou de leurs conditions de rémunération, et
- b) fournir au Ministre un rapport comportant des recommandations sur les questions visées à l’alinéa a).

b) au paragraphe (3), par la suppression de «salaires et aux prestations des juges» et son remplacement par «aux questions visées à l’alinéa (1)a».

3 Section 23 of the Act is amended**(a) in subsection (1)**

(i) by adding after paragraph (b) the following:

(b.1) prescribing records to be kept and reports and returns to be made by judges selected under subsection 7.1(2);

(ii) by adding before paragraph (h) the following:

(g.2) prescribing the reimbursement for expenses in respect of services rendered by a judge selected under subsection 7.1(2);

(iii) by adding before paragraph (k) the following:

(j.02) providing for the application of such other regulations made under this section to judges selected under subsection 7.1(2) as the Lieutenant-Governor in Council considers necessary;

(b) by adding after subsection (1.1) the following:

23(1.2) Regulations made under paragraph (g.2) may be made retroactive to any date on or after the date that paragraph came into force.

4 A person who is on a panel established under section 4.3 of the *Provincial Court Act* immediately before the commencement of this provision shall be deemed to be on a panel established under section 7.1 as enacted by section 1 of this amending Act, until the person is removed from the panel in accordance with the provisions of the *Provincial Court Act*.

3 L'article 23 de la Loi est modifié**a) au paragraphe (1),**

(i) par l'adjonction après l'alinéa b) de ce qui suit :

b.1) prescrivant quels dossiers doivent être tenus et quels rapports et déclarations doivent être faits par les juges choisis en vertu du paragraphe 7.1(2);

(ii) par l'adjonction avant l'alinéa h) de ce qui suit :

g.2) prescrivant le remboursement des dépenses engagées par un juge choisi en vertu du paragraphe 7.1(2) dans l'exercice de ses fonctions;

(iii) par l'adjonction avant l'alinéa k) de ce qui suit :

j.02) prévoyant l'application d'autres règlements établis en vertu du présent article aux juges choisis en vertu du paragraphe 7.1(2) selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil considère nécessaire;

b) par l'adjonction après le paragraphe (1.1) de ce qui suit :

23(1.2) Les règlements établis en vertu de l'alinéa g.2) peuvent être rendus rétroactifs à toute date, à compter de la date à laquelle ces alinéas entrent en vigueur.

4 Une personne qui figure au tableau établi en vertu de l'article 4.3 de la *Loi sur la Cour provinciale* immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente disposition est réputée figurer au tableau établi en vertu de l'article 7.1, tel que décrété par l'article 1 de la présente loi modificative, jusqu'à ce que la personne soit radiée du tableau conformément aux dispositions de la *Loi sur la Cour provinciale*.

5 Sections 1, 3 and 4 of this Act come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5 Les articles 1, 3 et 4 de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

QUEEN'S PRINTER FOR NEW BRUNSWICK © IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE NOUVEAU-BRUNSWICK
All rights reserved / Tous droits réservés